

## Posudek diplomové práce

### Bc. Zuzana Balounová: Vliv regionálních variant španělštiny na kvalitu simultánního tlumočení do češtiny

Téma diplomové práce Bc. Zuzany Balounové je velmi zajímavé nejen z hlediska translátologického (zkoumání kvality tlumočení), ale také z hlediska zkoumané dvojice pracovních jazyků: vzhledem k počtu mluvčích je těžiště španělštiny nepochybně v Latinské Americe, a z tohoto důvodu je teritoriální a s ní často spjatá sociální variabilita projevů pro tlumočnický nesporně velkou výzvou. Autorka se k této problematice postavila velmi zodpovědně, její závěry jsou přesvědčivé, pozitivně hodnotím také fakt, že svá zjištění vzhledem k počtu zkoumaných projevů a respondentů nepřeceňuje.

Tématu práce zcela odpovídá její struktura. V teoretické části se autorka věnuje teoretickým pracím zaměřeným na kvalitu tlumočení, typologii odchýlení od výchozího textu, výsledky výzkumu faktorů ovlivňujících tlumočení, strategiím a taktikám v tlumočení a výslovnostním variantám americké španělštiny. V této souvislosti pozitivně hodnotím fakt, že řečníci – rodilí mluvčí měli při přípravě projevů pro experiment prostor rovněž pro jeho lexikální a další úpravy podle své varianty, tedy že autorka prokázala rovněž svoji erudici v oblasti lingvistiky.

Empirická část diplomové práce má standardní strukturu, Bc. Balounová prokázala zvládnutí metodologie výzkumu tlumočení, a to jak pokud jde o samotný experiment, tak o dotazníkové šetření. Kladně je třeba hodnotit i skutečnost, že výběr řečníků nebyl podmíněn jen ohledem na jazykovou variantu španělštiny, ale i zastoupením variant španělštiny na českém tlumočnickém trhu. Zjištění, k nimž autorka došla, tak mohou být zajímavá nejen pro začínající tlumočnické, ale i pro další činitele pohybující se na pracovním trhu. V souvislosti s charakteristikou fonetických aspektů výchozího projevů mám však jednu připomínku – zřejmě ve snaze po stručnosti autorka zřejmě zaměnila pojem asibilace s neutralizací v oblasti likvid (záměna [r]/[ʀ]), o asibilaci lze uvažovat ve výslovnosti koncového –r u mexické mluvčí (str. 48).

Velmi propracované je dotazníkové šetření. K přesvědčivosti autorčiných závěrů přispívá konfrontace dvojího pohledu na kvalitu tlumočení, a to jednak z hlediska jeho příjemců, ale i samotných aktivních účastníků. Výsledky uvedené v oddíle 7. Shrnutí jsou podle mého názoru podnětné pro další zkoumání nejen pro pracovní jazyky španělština a čeština, ale i pro další páry, u nichž lze předpokládat teritoriální a sociální variabilitu. V této souvislosti vyslovuji své politování nad tím, že z časových důvodů nebylo možno tyto závěry prezentovat např. v soutěži Premio Iberoamericano, kde by svým zaměřením a kvalitou zpracování zaručeně získaly pozornost. Doporučuji, aby tato část diplomové práce byla zpracována jako samostatná studie pro publikaci v některém z odborných médií.

Pro diskusi při obhajobě diplomové práce se nabízí otázka, zda vyšší počet odchýlení od výchozího textu a chyb přednesu souvisí pouze s otázkou 25 z dotazníku A, nebo zda má svůj původ rovněž s relativně nižším zastoupením latinskoamerické španělštiny ve studiu jazyka na nižších stupních výuky.

**Závěr:** Diplomovou práci Bc. Zuzany Balounové považuji za velmi zdařilou, a to z několika důvodů. Jedním z nich je volba samotného tématu, dále pak metodologická koherence, důsledné a (sebe)kritické zhodnocení výsledků výzkumu i podnětnost pro další bádání i pedagogické využití. Práci proto předběžně hodnotím známkou **výborně** s tím, že konečný výsledek bude dán průběhem a závěry obhajoby.

V Praze dne 7. 5. 2019

Prof. PhDr. Jana Králová, CS.c  
oponentka

